



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Продовольственная и
сельскохозяйственная
организация
Объединенных
Наций

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

هيئة تدابير الصحة النباتية

الدورة الرابعة

روما، 30 مارس/آذار – 3 أبريل/نيسان 2009

اتساق المصطلحات المستخدمة في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية

(البند 9-8 من جدول الأعمال المؤقت)

1- أضيف إلى برنامج عمل هيئة تدابير الصحة النباتية في دورتها الأولى (2006) إجراء استعراض للمعايير الدولية المعتمدة لتدابير الصحة النباتية بغية تحقيق الاتساق في استخدام المصطلحات. وصدرت مواصفات للعمل في الاجتماع الذي عقدته لجنة المعايير في شهر مايو/أيار 2006 (انظر المواصفات رقم 32 المتاحة على البوابة الدولية للصحة النباتية: <https://www.ippc.int/id/128079?language=eng>).

2- في سنة 2008، استعرض خبير استشاري المعايير الدولية المعتمدة للتحقق من اتساق المصطلحات. وقد فحص فريق الخبراء المعني بقائمة المصطلحات تقرير الخبير الاستشاري في شهر أكتوبر/تشرين الأول 2008.

3- ناقش الفريق أساليب معالجة التعديلات المتعلقة بالاتساق لإدراجها في المعايير المعتمدة. وقُدّم اقتراح بأن تستخدم نسخة مختصرة من العملية الخاصة لوضع المعايير وأنه قد لا تكون هناك حاجة إلى مشاوراة الأعضاء بشأن التعديلات المتعلقة بالاتساق. ونوقشت هذه العملية بعد ذلك مع لجنة المعايير في شهر نوفمبر/تشرين الثاني 2008.

4- وافقت اللجنة، من حيث المبدأ، على العملية الموصى بها وطلبت أن يفحصها مكتب الشؤون القانونية بالمنظمة. وفي شهر ديسمبر/كانون الأول 2008، أشار مكتب الشؤون القانونية بأنه يمكن اعتبار هذه التعديلات بمثابة "تعديلات تحريرية"، طالما كان "الاتساق" يفسر بطريقة صارمة بحيث لا تنشأ عنه أية تعديلات في محتوى المعايير، ووافق على أن العملية الموصى بها مناسبة.

طبع عدد محدود من هذه الوثيقة من أجل الحد من تأثيرات عمليات المنظمة على البيئة والمساهمة في عدم التأثير على المناخ. ويرجى من السادة المندوبين والمراقبين التكرم بإحضار نسخهم معهم إلى الاجتماعات وعدم طلب نسخ إضافية منها. ومعظم وثائق اجتماعات المنظمة متاحة على الإنترنت على العنوان التالي: www.fao.org

5- وتتمثل العملية المقترحة لتحقيق الاتساق في المصطلحات المستخدمة في المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية فيما يلي :

- يعرض فريق الخبراء المعني بقائمة المصطلحات التعديلات المتعلقة بالاتساق في صورة جداول تدرج فيها النصوص (الجمل أو الفقرات) المعدلة إلى جانب النصوص الأصلية. ستراعى الصرامة في تفسير الاتساق بحيث لا تدخل على المعايير المعتمدة أية تعديلات تمس المحتوى. كما سيدرج في الجداول الأساس المنطقي للتعديلات. انظر الأمثلة الواردة في المرفق 1. (ويرجى ملاحظة أن المرفق 1 أعد باللغة الإنكليزية وحدها هذه المرة. وسيجري إعداد نسخ لغوية تتضمن "التعديلات التحريرية" المناظرة، حسب الاقتضاء). ويمكن لفريق الخبراء إنجاز هذا العمل عن طريق إجراء أعضائه، كل على حدة، استعراض مكثبي للمعايير ثم يعقب ذلك اجتماع خاص للفريق لتأكيد اتساق جداول مشروعات النصوص التي يسفر عنها ذلك؛
- تقوم لجنة المعايير باستعراض الجداول وتعديل التغييرات المتعلقة بالاتساق، إذا اقتضى الأمر ذلك، ثم تعدّها؛
- تعرض جداول التعديلات المتعلقة بالاتساق على هيئة تدابير الصحة النباتية. وتأخذ الهيئة علماً "بالتعديلات التحريرية"؛
- تدرج الأمانة التعديلات في المعايير المعنية من معايير الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات في أقرب وقت ممكن.

6- من المقترح المضي قدماً في التعديلات المتعلقة بالاتساق بأسرع ما يمكن بحيث تتاح المصطلحات المصححة لجميع الأعضاء في 2009 أو 2010.

7- يرجى من هيئة تدابير الصحة النباتية :

1- الموافقة على استخدام العملية الموصى بها لتحقيق الاتساق في مصطلحات المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية

المرفق 1

مثال للتعديلات التي تدخل على المعيار الدولي لتدابير الصحة النباتية رقم 25/الشحنات العابرة لإزالة التضارب في استخدام المصطلحات واللغة (إعداد R. Bast-Tjeerde)

القسم	النص الحالي	النص الجديد المقترح	الأساس المنطقي
Scope	This standard describes the procedures to identify, assess and manage phytosanitary risks associated with consignments of regulated articles which pass through a country without being imported, ...	This standard describes the procedures process to identify, assess and manage phytosanitary risks associated with consignments of regulated articles which pass through a country without being imported, ...	Replace 'procedure' with 'process', to be consistent with ISPM No. 2, 11 and 21, where PRA is described as a process, not a procedure. Remove 'regulated', because consignment is defined as "[a] quantity of plants, plant products and/or other articles ..."
References	<i>Guidelines for pest risk analysis</i> , 1996, ISPM No. 2, FAO, Rome	<i>Guidelines for pest risk analysis</i> , 1996 , <i>Framework for pest risk analysis</i> , 2007 , ISPM No. 2, FAO, Rome	To reflect that a revised ISPM No. 2 has been adopted
Outline of requirements, 2 nd para	... and are subject to the application of phytosanitary measures, and if so the type and are subject to the application of phytosanitary measures, and, if so , the type ...	editorial
Background, 5 th para	Transit involves the movement of consignments of regulated articles ...	Transit involves the movement of consignments of regulated articles ...	Remove 'regulated', because consignment is defined as "[a] quantity of plants, plant products and/or other articles ..."
Background, 8 th para	Customs control by itself is not intended to guarantee phytosanitary integrity and security of consignments ...	Customs control by itself is not intended to guarantee phytosanitary integrity and security of consignments ...	Remove 'integrity and' because phytosanitary security is defined and includes integrity (Note: definition to be adopted by CPM-4, 2009)
1.2 Risk assessment, 4 th indent of 2 nd para	phytosanitary security of the conveyance (e.g. closed, sealed, etc.)	phytosanitary security how well potential pests in the consignments are confined (e.g. closed, sealed, etc.)	'phytosanitary security' is not consistent with the Glossary definition. The indent deals with preventing pests from escaping from the consignment rather

القسم	النص الحالي	النص الجديد المقترح	الأساس المنطقي
			than preventing the consignment from becoming infested in the country of transit
1.3 Risk management, 1 st para	Based on risk assessment, consignments in transit may be classified by the NPPO into two broad risk management categories:	Based on risk assessment, consignments in transit may be classified by the NPPO into two broad pest risk management categories:	Although the headings in sections 1.1, 1.2 and 1.3 of this standard refer to risk identification, risk assessment and risk management resp., it is consistent with existing concepts and terminology to use 'pest risk management' in the paragraph
2. Establishment of a transit system, 1 st para	The contracting party may develop a transit system for phytosanitary control of consignments in transit ...	The contracting party may develop a transit system for phytosanitary control of pest risk management for consignments in transit ...	'phytosanitary control' is a new term and can be replaced with existing terminology and concepts
7. Documentation, 2 nd para	Phytosanitary requirements, restrictions and prohibitions ...	The rationale for phytosanitary requirements, restrictions and prohibitions ...	To use terminology which is used in the IPPC in Article VII 2.c.